

| <b>ORTHROS ON SUNDAY, JULY 24, 2022; TONE 5 / EOTHINON 6</b><br><b>GREAT-MARTYR CHRISTINA OF TYRE</b>  |  |
|--|--|
| <b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.  | <b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.   |
| <b>Choir:</b> Amen.  | <b>الجوقة:</b> آمين.   |
| <b>Priest:</b> Glory to thee our God, glory to Thee. O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere present and fillest all things, the Treasury of good things and Giver of life: Come, and abide in us, and cleanse us from every stain, and save our souls, O good One.  | <b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كُنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.  |
| <b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )   | <b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.   | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.  |
| All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.   | أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.  |
| Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )  | يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.   | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.  |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.  | أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تَدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.                                   |
| <b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.   | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| <b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.  | <b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.  |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible. | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُهُ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَا نَحْنُ إِلَّا هُمْ الْعَلْبَةُ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِيَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحًا لِلسَّلَامِ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْهُورٍ. |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>   |  | <p>الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين. آمين. أيتها الشفيعة الرهيبة غير المخذولة، يا والدة الإله الكلية الشسيح، لا تعرضي يا صالحة عن توسلاتنا، بل وطدي سيرة المستقيمي الرأي، وخلصي الذين أمرت أن يتملكوا، وأمنحهم الغلبة من السماء، بما أنك ولدت الإله، أيتها المباركة وخذك.</p>  |  |
| <b>LITANY</b>   |  |  |  |
| <p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us, and have mercy.</p>   |  | <p><b>الكاهن:</b> إرحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب إليك فاستجب وارحم.</p>  |  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>  |  | <p><b>الجوقة:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>   |  |
| <p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>  |  | <p><b>الكاهن:</b> وأيضاً نطلب من أجل المسيحيين الحسنيين العبادة الأرثوذكسيين.</p>  |  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>  |  | <p><b>الجوقة:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>   |  |
| <p><b>Priest:</b> Again we pray for our Father and Metropolitan _____, our Bishop _____, and all our brotherhood in Christ.</p>   |  | <p><b>الكاهن:</b> وأيضاً نطلب من أجل أبينا وميتروبوليتنا (فلان) ورئيس كهنتنا (فلان)، وكل إخوتنا في المسيح.</p>   |  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>  |  | <p><b>الجوقة:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً)</p>   |  |
| <p><b>Priest:</b> For Thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>  |  | <p><b>الكاهن:</b> لأنك إله رحيم ومحب للبشر، ولك نرسل المجد أيتها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.</p>   |  |
| <p><b>Choir:</b> Amen. Bless, father, in the Name of the Lord.</p>  |  | <p><b>الجوقة:</b> آمين، باسم الرب بارك يا أب.</p>  |  |
| <p><b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>   |  | <p><b>الكاهن:</b> المجد للثالوث القدوس، الواحد في الجوهر، المحيي، غير المنقسم، كل حين، الآن وكلّ أوان وإلى دهر الداهرين.</p>   |  |
| <b>PSALM 3</b>  |  |  |  |
| <p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p> |  | <p>يا رب لماذا كثر الذين يحزنونني؟ كثيرون قاموا علي. كثيرون يقولون لنفسي لا خلاص له بإلهه. وأنت يا رب، ناصري ومجدي ورافع رأسي. بصوتي إلى الرب صرخت، فأجابني من جبل قدسه. أنا رقدت ونمت ثم قممت، لأن الرب ينصرتني. فلا أخاف من ربوات الشعب المحيطين بي، المتوازيين علي. قم يا رب، خلصني يا إلهي، فإنك صرت كل من يعاديني باطلاً، وسحقت أسنان الخطاة. للرب الخلاص وعلى شعبك بركتك. أنا رقدت ونمت ثم قممت، لأن الرب ينصرتني.</p> |  |

PSALM 37

O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

يا رَبِّ، لا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، ولا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشِبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاخَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيئٌ وَانْحَنِيئٌ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشِيئٌ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِرًا وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءً. شَقِيئٌ وَانْتَصَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَيْنُ مِنْ تَتَهَدَّدُ قَلْبِي. يَا رَبِّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلُّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَدَّدِي لَمْ يَخَفْ عَنْكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجِنْسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَعَشُوشًا طُولَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاةً. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبَكِّيْتُ. لِأَتِي عَلَيْكَ، يَا رَبِّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَالْهِمِّي. لِأَتِي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَتِي أَنَا لِلصَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَتِي أَنَا أَخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْنَمُ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلِ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِمِّي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِمِّي وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبِّ خَلَّاصِي.

PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things. At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

يا الله إلهي إليك أبتكر. عطشت إليك نفسي، واشتاق إليك جسدي، في أرضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هكذا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هكذا أباركك في حياتي وباسمك أرفع يدي، فتملأ نفسي كما من شحمٍ ودسم، وبشفاه الإبتهاج يُسَبِّحُكَ فمي. إذا ذكرك على فراشي، هذذت بك في الأسحار، لأنك صرت لي عونًا وبظل جناحك أستتر. إن تصقت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك. أما الذين يطلبون نفسي باطلاً، فسيدخلون في أسافل الأرض، ويدفعون إلى أيدي السيوف، ويكونون أنصباً للشعالب. أما الملك فيسر بالله، ويمتدح كل من يحلف به، لأنه قد سدت أفواه المتكلمين بالظلم. هذذت بك في الأسحار لأنك صرت لي عونًا، وبظل جناحك أستتر. إن تصقت نفسي بك، وإياي عصدت يمينك.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)  
Lord, have mercy. (THRICE)  
*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. آمين.  
هللوييا، هللوييا، هللوييا، المجد لك يا الله. (ثلاثاً)  
يا رب ارحم. (ثلاثاً)  
المجد للآب والابن والروح القدس.

#### PSALM 87

*Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.*  
O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes

الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين. آمين.  
يا رب إله خلاصي، في النهار صرخت وفي الليل أمامك، فلتدخل قدامك صلاتي، أمل أذناك إلى طلبتي، فقد امتلأت من الشرور نفسي، ودنت من الجحيم حياتي. حسبت مع المنحدرين في الجب، صرت مثل إنسان ليس له معين، مطروحاً بين الأموات مثل القتلى الراقيدين في القبور، الذين لا تذكرهم أيضاً، وهم من يدك مضمون. جعلوني في جب أسفل السافلين، في ظلمات الموت وظلاله. علي استقر غضبك، وجميع أهوالك أجزتها علي. أبعدت عني معارفي،

are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفْتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبِّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ، عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبِّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغُكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي. لِمَاذَا، يَا رَبِّ، نَقَصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَفَعِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَارَ رِجْزِكَ، وَمُفْرَعَاتِكَ أُرْعَجِبْتِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ. يَا رَبِّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمَلٌ أُنْذُكَ إِلَى طَلِبَتِي.

#### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days

باركي يا نفسي الرَّبِّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمُهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبِّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مُكَافَأَتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّمُ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْتِزَاعِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قُوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَفُ الرَّبُّ بِخَائِنِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلْتَنَا وَذَكَرَ أَنَّنا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ

|  |   |
|--|---|
| <p>are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul. In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.</p> | <p>الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرِفُ أَيْضًا مَوْضِعَهُ. أَمَا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّأَ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ، يَا خُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.</p> |
|--|---|

PSALM 142

|   |   |
|---|---|
| <p>O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p> | <p>يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَنْزِلَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَصَجَرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَدَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَةَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> |
| <p>O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. (TWICE)<br/>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>  | <p>اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)<br/>رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>   |

|  |   |
|--|---|
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.<br/>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)<br/>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>        | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ<br/>وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br/>هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثاً)<br/>يا إِلَهنا وَرَجاءنا المَجْدُ لَكَ.</p>  |
| <b>THE GREAT LITANY</b>  |   |
| <b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.  | <b>الكاهن:</b> بِسْلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)  | <b>الجوقة:</b> يا رَبِّ ارْحَمْ. (تَعادُ بَعْدَ كُلِّ طِلْبَةٍ)   |
| <b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخِلاصِ<br>نُفُوسِنا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.  | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ نَباتِ كَنائِسِ اللهُ<br>المُقَدَّسَةِ، وَاتِّحادِ الجَميعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذا البَيْتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ<br>بِإيمانٍ وَوَرعٍ وَخَوْفِ اللهُ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِثْرُوبوليتنا (فلان) وَرئيسِ كَهَنَتِنا<br>(فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمِينَ، وَالشَّمامِسَةَ، خُدَّامِ المَسِيحِ،<br>وَجَميعِ الإكليرُوسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For Metropolitan Boulos and Archbishop Youhanna and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.  | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ المِثْرُوبوليت بولُسَ والمِطرانِ يوحنا<br>وَقَلِّ أسْرِهِما وَعَوْدَتِهِما سَالمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For our country, its president, civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.  | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ وَمُؤازَرَتِهِمْ فِي كُلِّ<br>عَمَلٍ صالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدُنِ<br>وَالقُرَى، وَالْمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.  | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ اعتِدالِ الأهُويَّةِ، وَخِصْبِ ثِمَارِ<br>الأَرْضِ وَأَوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ فِي البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ،<br>وَالمرْضَى وَالْمُتألِمِينَ وَالأسْرَى، وَخِلاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| <b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.   | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نِجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَعَظَبٍ<br>وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.   |
| <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.   | <b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.  |
| <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | <b>الكاهن:</b> بَعْدَ ذِكرِنا الكُنيَّةِ القَداسَةِ الطَّاهِرَةِ الفائِقَةِ<br>البِرْكاتِ المَجيِّدَةِ، سَيِّدَتِنا وَالِدَةَ الإلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ<br>مَريمَ، مَعَ جَميعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِخَ أَنْفُسَنا وَبَعْضَنا<br>بَعْضاً وَكُلَّ حِياتِنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ. |
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.   | <b>الجوقة:</b> لَكَ يا رَبِّ.   |

|  |   |
|--|---|
| Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.  | الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.  |
| Choir: Amen.   | الجوقة: آمين.   |
| <b>“GOD IS THE LORD” IN TONE FIVE</b>  |   |
| Chanter: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )  | المُرْتِّل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الإِسْتِيخونات)  |
| 1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.   | 1- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.  |
| 2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.  | 2- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.   |
| 3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.  | 3- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.  |
| <b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FIVE</b>   |   |
| Let us believers praise and worship the Word; coeternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For, He took pleasure in ascending the Cross in the flesh to suffer death; and to raise the dead by His glorious Resurrection.   | لِنُسَبِّحْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدْ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي لِآبٍ وَالرُّوحِ فِي الْأَرْزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُوَ عَلَى الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ الْمَجِيدَةِ.  |
| <b>APOLYTIKION OF ST. CHRISTINA IN TONE FOUR (**Joseph was amazed**)</b>   |   |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. O Lord Jesus, unto Thee Thy lamb doth cry with a great voice: * O my Bridegroom, Thee I love; and seeking Thee, I now contest, * and with Thy baptism am crucified and buried. * I suffer for Thy sake, that I may reign with Thee; * for Thy sake I die, that I may live in Thee: * accept me offered out of longing * to Thee as a spotless sacrifice. * Lord, save our souls through her intercessions, since Thou art great in mercy. | المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. نَعَجَّتْكَ يَا يَسُوعُ تَصْرُخُ نَحْوَكِ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: يَا خَتَنِي إِنِّي أَشْتَاقُ إِلَيْكَ وَأُجَاهِدُ طَالِبَةً إِيَّاكَ وَأُضَلِّبُ وَأُدْفَنُ مَعَكَ بِمَعْمُودِيَّتِكَ، وَأَتَأَلَّمُ لِأَجْلِكَ حَتَّى أَمْلِكَ مَعَكَ وَأَمُوتُ عَنْكَ لَكِي أَحْيَا بِكَ. لَكِنْ كَذْبِيحَةٍ بِلَا عَيْبٍ تَقْبَلِ الَّتِي بِشَوْقٍ قَدْ دُبِحَتْ لَكَ. فَبِشَفَاعَاتِهَا، بِمَا أَنَّكَ رَحِيمٌ، خَلِّصْ نَفُوسَنَا. |
| <b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE FOUR</b>  |   |
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. The Mystery which was hidden from everlasting and was unknown of the angels, O Theotokos, wast revealed through thee, to those who dwell upon earth. In that God, having become incarnate—in unconfused union—of His own good will accepted the Cross for our sake. Whereby He raised again the first created, and hath saved our souls from death.  | الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمَن. إِنَّ السِّرَّ الْخَفِيَّ مُنْذُ الدَّهْرِ، غَيْرَ الْمَعْلُومِ عِنْدَ الْمَلَائِكَةِ، بِكَ ظَهَرَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِلَّذِينَ عَلَى الْأَرْضِ، إِذْ تَجَسَّدَ الْإِلَهُ بِإِتْحَادٍ لَا تَشْوُشَ فِيهِ. وَقَبِلِ الصَّلِيبَ طَوْعاً مِنْ أَجْلِنَا، وَبِهِ أَقَامَ الْمَجْبُولَ أَوَّلًا، وَخَلَّصَ مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا.   |
| <b>THE LITTLE LITANY</b>   |   |
| Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.  | الكاهن: أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  |
| Choir: Lord, have mercy.   | الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.  |
| Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.  | الكاهن: أَعْضُدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْنَا، وَاحْفَظْنَا يَا اللهُ بِبِنِعْمَتِكَ.   |



|   |   |
|---|---|
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p> | <p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p> <p><b>الكاهن:</b> بعد ذكرنا الكليّة القداسة، الطاهرة، الفائقة البركات المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلّ حياتنا للمسيح الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنّ لك العزة ولك الملك والقوة والمجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p> |
|---|---|

**FIFTH TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA (Plain Reading) First Kathima**

|   |  |
|---|--|
| <p>Let us laud the honored Cross of the Lord; let us honor with song His holy Burial; let us glorify His divine Resurrection; for He hath raised the dead from the graves, since He is God, and hath led captive the might of death and the power of Diabolus, and hath shed light on those who are in Hades.</p> | <p>لِنَمْدَحْ صَلِيبَ الرَّبِّ الْمُكْرَمِ، وَلْنُكْرِمَ بِالتَّسَابِيحِ دَفْنَهُ الْمُقَدَّسَ، وَلْنَمَجِّدْ قِيَامَتَهُ الإِلَهِيَّةَ، لِأَنَّهُ أَقَامَ الأَمْوَاتِ مِنَ القُبُورِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، وَسَبَى عِزَّةَ المَوْتِ، وَقُوَّةَ المَحَالِ، وَأَشْرَقَ نوراً لِلذِّينِ فِي الجَحِيمِ.</p> |
|---|--|

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thou hast been called dead, O Lord, Who hast caused death to die. And Thou wast placed in a grave, O Thou Who hast emptied the grave. Above, the soldiers guarded the tomb, but below, Thou didst raise the dead who were from eternity. Wherefore, O Lord Almighty, the Incomprehensible, glory to Thee.</p> | <p>المجد للأب والإبن والروح القدس. أيها الرب، لقد دُعيت ميتاً وأنت قد أمتت الموت، ووضعت في قبر وأنت قد أفرغت القبور. أما على الأرض، فإنّ الجند حرسوا القبر، وأما تحت، فقد أقتت الأموات الذين منذ الدهور. فإيا أيها الرب القادر على كل شيء، الممتنع إدراكه، المجد لك.</p> |
|--|--|

(Theotokion of the Resurrectional Apolytikion)

(والدية للقيامة)

|   |  |
|---|--|
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Rejoice, O uncrossed gate; rejoice, O wall and protection of those who hasten unto thee; rejoice, O quiet haven, who hast not known wedlock, O thou who hast given birth in the flesh to thy Creator and God. Thou shalt continue to intercede for the sake of those who praise and worship thy birth-giving.</p> | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين. آمين. افرحي يا باب الرب الممتنع العبور فيه، افرحي يا سوراً وسيراً للمسارعين إليك، افرحي أيها الميناء الهادي التي لم تعرف زواجا، والدة بالجسد خالقك وإلهك. فلا تكفي متوسلة من أجل المسبحين والساجدين لمولدك.</p> |
|---|--|

**Second Kathisma**

|  |  |
|--|--|
| <p>After Thy third-day Resurrection and the worship of the Disciples, O Lord, Peter cried to Thee: The women made bold to Thee, but I cowered fearing; the thief did speak of Thy Divinity, and I denied Thee ungratefully. Wouldest Thou still, I wonder, call me Disciple, or make me a fisher of the deep? Nevertheless, O God, receive me, repentant, and save me.</p> | <p>بعد قيامتك في اليوم الثالث، يا رب، وسجود التلاميذ، هتفت بطرس نحوك: إن النسوة أقدمن مجتربات وأنا أحجمت جُبناً. اللص تكلم عن لاهوتك وأنا أنكرتك. فهل تدعوني بعد تلميذاً، أم تعود فتجعلني صياداً في البحر؟ لكن اقبلني تائباً اللهم وحلصني.</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. The transgressors of the law, O merciful Lord, nailed Thee between two thieves and stabbed Thy side with a spear. And Thou didst submit to burial, O Thou Who didst invade the gates of Hades, and didst rise in three days. Wherefore, the women hastened to behold Thee, and told the good tidings of Thy Resurrection to the Apostles, O Savior transcendent in height, and praised of angels. Wherefore, O blessed Lord, glory to Thee.</i></p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الرَّحِيمُ، إِنَّ الْمُتَعَدِّيَ الشَّرِيعَةَ قَدْ سَمَّرُوكَ فِيمَا بَيْنَ الْمُجْرِمِينَ، وَطَعَنُوا جَنْبَكَ بِحَرْبِيَّةٍ، وَأَنْتَ قَبِلْتَ الدَّفْنَ يَا مَنْ حَلَّ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقَامَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ. فَالْآنِ سَوَّءَ أُسْرِعْنَ لِيَنْظُرَنَّكَ، وَبَشَّرْنَ الرُّسُلَ بِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْفَائِزُ الْعُلُوِّ، الْمُسَبِّحُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ. فَيَا أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُبَارَكُ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. O Theotokos, transcendent in praise, O bride who hast not tried marriage, O thou who hast changed Eve's sorrow to joy, we worshipping believers give praise; for that thou didst lift us up from the first curse. And now intercede ceaselessly, O all-holy one, for our salvation.</i></p>  | <p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّا نُسَبِّحُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنَسْجُدُ لَكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ الْكَلِيَّةَ الْقَدَّاسَةَ، الْعَرُوسَ الَّتِي لَمْ تَحْنَبِرْ زَوْجًا. يَا مَنْ حَوَّلَتْ حُزْنَ حَوَاءَ إِلَى فَرَحٍ، لِأَنَّكَ انْتَشَلْتَنَا مِنَ اللُّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالآنَ لَا تَتَفَكَّرِي يَا كَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ عَنِ الإِبْتِهَالِ فِي خَلَاصِنَا.</p>   |
| <p><b>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS) IN TONE FIVE</b></p>  |  |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroyed the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from Hell.</i></p>   | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. جَمَعَ الْمَلَائِكَةُ أَنْذَهْلَ مُتَحَيِّرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَةً.</p>   |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</i></p>   | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجْنَ الطَّيِّبَ بِالذَّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا تَلْمِيذَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخْلِصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>   |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</i></p>   | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِذْ أَنَّ الْمَلَائِكَةَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>   |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</i></p>   | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمْنِي حُقُوقَكَ. إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَافِينَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيِّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فِيمَا أَنَّهُ إلهٌ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>  |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</i></p>  | <p>المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. نَسْجُدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَلِرُوحِ قُدُسِهِ، ثَالِوثًا قُدُوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُوسٌ، قُدُوسٌ، قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>   |

|  |  |
|--|--|
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p> | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإليّ دهرِ الدهريين، آمين. أيّتها العذراء، لقد ولدتِ مُعطي الحياة، وأنقذتِ آدمَ من الخطيئة، ومنحتِ حواءَ الفرحَ عوضَ الحزن، لكنّ الإلهَ والإنسانَ المتجسّدَ منك، أرشدَهُما إلى الحياة التي قد تهورا منها.</p> |
| <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (THRICE)<br/>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>   | <p>هللوييا، هللوييا، هللوييا، المجدُ لك يا الله. (ثلاثاً)<br/>يا إلهنا ورجاءنا لك المجد.</p>   |

#### THE LITTLE LITANY

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.<br/><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br/><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.<br/><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br/><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.<br/><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.<br/><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.<br/><b>Choir:</b> Amen.</p> | <p><b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بسلامٍ إلى الربِّ تطلب.<br/><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.<br/><b>الكاهن:</b> أعضد، وخلص، وارحم، واحفظنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.<br/><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.<br/><b>الكاهن:</b> بعدَ ذِكْرنا الكليّةِ القدّاسةِ، الطاهرةِ، الفائقةِ البركاتِ المجدبةِ، سيّدتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مريمَ مع جميعِ القديسين، لنودعُ أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيحِ الإلهِ.<br/><b>الجوق:</b> لك يا رب.<br/><b>الكاهن:</b> لأنَّ اسمك مباركٌ ومُلكك مُمجدٌ أيها الأبُّ والإبنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإليّ دهرِ الدهريين.<br/><b>الجوق:</b> آمين.</p> |
|---|--|

#### FIFTH TONE RESURRECTIONAL HYPAKOE (Plain Reading)

|  |  |
|--|--|
| <p>The minds of the ointment-bearing women were dazzled by the angelic scene, and their souls with the divine Resurrection. Wherefore, they spoke to the Apostles, saying: Declare in the nations the Resurrection of the Lord, Who worketh wonders with you, who bestoweth on us the Great Mercy.</p> | <p>إنَّ حاملاتِ الطيبِ دهشتْ عقولهنَّ من المنظرِ الملائكيّ، واستنارتْ نفوسهنَّ بالقيامةِ، فنبشرنَّ الرُّسلَ قائلاتٍ، إنَّك قد قُمتَ بما أنّك إلهٌ، مانحاً العالمَ الرّحمةَ العظّمةِ.</p> |
|--|--|

#### FIFTH TONE RESURRECTIONAL ANABATHMOI (Plain Reading) First Antiphony

|  |  |
|--|--|
| <p>+ O my Lord, I sing to Thee like David in my sorrow. Save my soul from the deceitful tongues.<br/>+ Verily, the life of the dwellers in the wilderness is a very happy one; for by divine passion are they ever carried up.<br/>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>+ By the Holy Spirit are all creations seen and unseen preserved, the control thereof being in Himself Who is without doubt one of the Trinity.</p> | <p>+ يا مخلصي أرتلُ لك داودياً في حزني، فنج نفسي من الألسنِ الغاشّةِ.<br/>+ إنَّ عيشةَ أهلِ البراري لمعبوطةٌ جداً، لأنّهم بالعشقِ الإلهي يتطايرون دائماً.<br/>+ المجدُ للأبِّ والابنِ والروحِ القدس، الآنَ وكلّ أوانٍ وإليّ دهرِ الدهريين. آمين.<br/>+ بالروحِ القدس تحفظُ كلُّ البرايا، المنظورةِ وغيرِ المنظورةِ، لأنّه ضابطٌ بذاته، إذ هو أحدُ الثالوثِ من غيرِ ارتياب.</p> |
|--|--|

| <b>Second Antiphony</b>   |   |
|---|---|
| <p>+ Come, my soul, let us ascend the mountain yonder, whence cometh thy help.</p> <p>+ O Christ, let Thy raised right hand encompass me, preserving me from all evil deceits.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ By the Holy Spirit do we speak divinely, saying, Verily, Thou art God, Life, Love, Light and Mind. Thou art goodness; Thou dost reign for ages.</p>  | <p>+ هَلُمَّ أَيُّهَا النَّفْسُ لِنَرْتَقِ إِلَى الْجِبَالِ هُنَاكَ، مِنْ حَيْثُ تُوَاوِي إِلَيْكَ الْمَعُونَةُ.</p> <p>+ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، فَلْتُحِطِّنِي يَدَكَ الْيَمْنَى الْمُرْتَفِعَةَ، حَافِظَةً إِيَّايَ مِنْ جَمِيعِ الْعُشُوشِ الرَّدِيئَةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ بِالرُّوحِ الْقُدْسِ نَنْطِقُ لَاهُوتِيًّا قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهٌ وَحَيَاةٌ وَعِشْقٌ وَنُورٌ وَعَقْلٌ، أَنْتَ صَلاَحٌ، أَنْتَ مَالِكٌ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p> |
| <b>Third Antiphony</b>  |   |
| <p>+ I have been filled with great joy by those who say to me: Let us go into the courts of the Lord. Verily, I have offered a constant prayer.</p> <p>+ In the house of David dread wonders take place; for there is a burning fire consuming every evil mind.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, the Holy Spirit is the Element of life and its beginning; for through Him doth every living thing breathe; as is the Father and the Word.</p> | <p>+ إِنِّي امْتَلَأْتُ فَرَحًا جَزِيلًا بِالْقَائِلِينَ لِي لِنَذْهَبَ إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ، وَقَدَّمْتُ صَلَاةً بِلَا فُتُورٍ.</p> <p>+ فِي بَيْتِ دَاوُدَ تَكْمُلُ آيَاتٌ رَهيبَةٌ، لِأَنَّ هُنَاكَ نَارًا مُتَأَجِّجَةً تُلْهَبُ كُلَّ عَقْلٍ خَبِيثٍ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ الرُّوحَ الْقُدْسَ هُوَ عُنْصُرُ الْحَيَاةِ وَمَبْدُؤُهَا، لِأَنَّ مِنْهُ يَنْتَفَسُ كُلُّ حَيٍّ، كَمَا هُوَ الْآبُ وَالْكَلِمَةُ مَعًا.</p>                 |
| <b>PROKEIMENON FOR THE RESURRECTION IN TONE FIVE</b>  |   |
| <p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time. (TWICE)</p> <p><b>Stichos:</b> To Thee do I confess, O Lord, from my whole heart.</p> <p>Arise, O my Lord and my God, for Thou dost reign to the end of time.</p>   | <p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ. (مرتين)</p> <p>زَكَّجِكَ: اعْتَرِفْ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.</p> <p>قُمْ يَا رَبِّي وَإِلَهِي، لِأَنَّكَ تَمْلِكُ إِلَى الْأَدْهَارِ.</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who restest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>  | <p>الشَّمْسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الكاهن: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقَرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدْسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>  |
| <p><b>Chanter:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (twice)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>  | <p>المرتل: آمِينَ. كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.</p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>  |
| <b>THE SIXTH EOTHINON GOSPEL</b>  |   |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (24:36-53)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>  | <p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَعِمَّ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ!</p>   |
| <p><b>Priest:</b> At that time, Jesus, risen from the dead, stood in the midst of His disciples and said to them, "Peace be to you." But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have." And when He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish and a honeycomb, and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the Scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His Name to all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of my Father upon you; but stay in the city of Jerusalem, until you are clothed with power from on high." Then, He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He was parted from them, and was carried up into heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy, and were continually in the temple praising and blessing God. Amen.</p> | <p><b>الكاهن:</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، قَامَ يَسُوعُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَقَّفَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيزِ وَقَالَ لَهُمْ: "السَّلَامُ لَكُمْ"، فَارْتَاعُوا وَخَافُوا وَظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ رُوحًا، فَقَالَ لَهُمْ: "مَا بِالْكُمْ مُضْطَرِبِينَ، وَلِمَاذَا تَخْطُرُ أَفْكَارٌ فِي قُلُوبِكُمْ؟ انظُرُوا يَدَيَّ وَرِجْلَيَّ، إِنِّي أَنَا هُوَ، جُسُونِي وَانظُرُوا، لِأَنَّ الرُّوحَ لَا لَحْمَ لَهُ وَلَا عَظْمَ كَمَا تَرَوْنَ لِي." وَحِينَ قَالَ هَذَا، أَرَاهُمْ يَدَيْهِ وَرِجْلَيْهِ. وَإِذْ كَانُوا هُمْ غَيْرَ مُصَدِّقِينَ بَعْدَ مِنَ الْفَرَحِ، وَمُتَعَجِّبِينَ، قَالَ لَهُمْ: "أَعِنْدَكُمْ هَهُنَا طَعَامٌ؟" فَتَنَاوَلُوهُ قِطْعَةً مِنْ سَمَكٍ مَشْوِيٍّ وَشَيْئًا مِنْ شَهْدِ عَسَلٍ. فَأَخَذَ وَأَكَلَ أَمَامَهُمْ، وَقَالَ لَهُمْ: "هَذَا هُوَ الْكَلَامُ الَّذِي كَلَّمْتُكُمْ بِهِ وَأَنَا بَعْدَ مَعَكُمْ، إِنَّهُ يَنْبَغِي أَنْ يَتِمَّ جَمِيعُ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنِّي فِي نَامُوسِ مُوسَى وَالْأَنْبِيَاءِ وَالْمَزَامِيرِ." حِينَئِذٍ فَتَحَ أَذْهَانَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ وَقَالَ لَهُمْ: "هَكَذَا هُوَ مَكْتُوبٌ، وَهَكَذَا كَانَ يَنْبَغِي لِلْمَسِيحِ أَنْ يَتَأَلَّمَ وَيَقُومَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَأَنْ يُكْرَزَ بِاسْمِهِ بِالنُّوبَةِ وَمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ، ابْتِدَاءً مِنْ أُورُشَلِيمَ، وَأَنْتُمْ شُهَدَاءٌ لَذَلِكَ. وَأَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ مَوْعِدَ أَبِي، فَاْمْكُثُوا أَنْتُمْ فِي مَدِينَةِ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْ تَلْبَسُوا قُوَّةً مِنَ الْعَلَاءِ." ثُمَّ خَرَجَ بِهِمْ خَارِجًا حَتَّى بَيْتِ عَنِّيَا، وَفَتَحَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ. وَفِيمَا هُوَ يُبَارِكُهُمْ، انْفَرَدَ عَنْهُمْ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ. وَأَمَّا هُمْ فَسَجَدُوا لَهُ، وَرَجَعُوا إِلَى أُورُشَلِيمَ بِفَرَحٍ عَظِيمٍ، وَكَانُوا كُلَّ حِينٍ فِي الْهَيْكَلِ يُسَبِّحُونَ اللَّهَ وَيُبَارِكُونَهُ. آمِينَ.</p> |

|   |  |
|---|--|
| <b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.   | <b>المرتل:</b> المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.  |
| <b>Reader:</b> In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death. | <b>القارئ:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ المَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِ، يَسُوعَ المَعْصُومِ مِنَ الخَطَا وَحَدَّهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ المَقْدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ المُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ المَسِيحِ المَقْدَّسَةِ، لِأَنَّ هُودَا بِالصَلِيبِ قَدْ أَتَى الفَرَحُ لِكُلِّ العَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا، المَوْتَ بِالمَوْتِ حَطَّمَهُ. |
| <b>PSALM 50</b>   |  |
| Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.   | ارْحَمْنِي يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.  |
| Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.  | اغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.  |
| For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.   | لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.   |
| Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.   | إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.   |
| For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.   | هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبَلٌ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.  |
| For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.  | لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غِيَومِصَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.   |
| Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.  | تَنْصَحُنِي بِالزُوفَى فَاطْهُرْ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ.  |
| Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.   | نُسْمِعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُوراً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.  |
| Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.  | اصْرِفْ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.   |
| Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.  | قَلْباً نَقِيّاً اخْلُقْ فِيَّ يَا اللهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.  |
| Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.   | لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ القُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.   |
| Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.   | امْنَحْنِي بِهَجَّةِ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.   |
| I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.  | فَأُعَلِّمُ الأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالكَافِرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.   |
| Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.  | انْقُدْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.  |
| O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.   | يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.   |

|   |   |
|---|---|
| For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.  | لأنك لو آثرت الذبيحة، لكذيت الآن أعطي، لكذيت لا تسر بالمحركات.  |
| A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.   | الذبيحة لله روح منسد حق، القلب المتخشع مع والمنواضع لا يزدله الله.  |
| Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.  | أصليح يا رب بمسرتك صدهيون ولتبن أسوار أورشليم.  |
| Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.  | حينئذ تسر بذبحة العدل قربانا ومحركات.   |
| Then shall they offer bullocks upon Thine altar.  | حينئذ يقربون على مذبحك العجول.  |
| <b>TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>  |   |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i>   | المجد للآب والابن والروح القدس. بشفاعات الرسل وطلباتهم، أيها الإله الرحوم، امح كثرة خطايانا وزلاتنا.  |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</i>   | الآن وكل أولي دهر الدهرين. آمين. بشفاعات والدة الإله وطلباتها، أيها الإله الرحوم، امح كثرة خطايانا وزلاتنا.   |
| <i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</i>   | يا رحيم، ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، وبحسب كثرة رافاتك امح ماثمي. لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا الحياة الأبدية، والرحمة العظمى.  |
| <b>THE INTERCESSION</b>   |   |
| <b>Deacon:</b> O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; | الشماس: خالص يا الله شعبك، وبارك ميراثك، وافتح عالمك بالرحمة والرافات، وارفع شأن المسيحيين الأرثوذكسيين، وأسبغ علينا مراحمك الغنية، بشفاعات سيدتنا والدة الإله الكلية الطهارة والدائمة البتولية مريم؛ وبقوة الصليب الكريم المحيي؛ وبطلبات القوات السماوية المكرمة العائمة الأجساد؛ والنبي الكريم السابق المجيد يوحنا المعمدان؛ والقديسين المشرقيين الرسولين بطرس وبولس، وسائر الرسل المشرقيين الجديرين بكل مديح؛ وآبائنا القديسين معلمي المسكونة، رؤساء الكهنة المعظمين باسيليوس الكبير، وغريغوريوس اللاهوتي، ويوحنا الذهبي الفم؛ وآبائنا القديسين أنطاسيوس وكيرلس ويوحنا الرحيم بطاركة الإسكندرية؛ وأبينا القديس نيقولاوس رئيس أساقفة ميلا الليكية، واسبيريدون أسقف تريميثوس، ونيكتاريوس أسقف المدين الخمس العجائبيين، وأبينا القديس تيخون بطريرك موسكو، والقديس رافائيل |

|  |   |
|--|---|
| <p>of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; <b>of the holy and glorious Great-martyr Christina of Tyre</b>; whose memory we celebrate today, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p> | <p>أَسْقُفِ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جاورجيوس اللايس الظفر، وديميتريوس المفيض الطيب، وثيودورس التيروني، وثيودورس قائد الجيش، وميناس الصانع العجائب؛ والقديسين الشهداء إغناطيوس المتوسخ بالله، خرمبوس والفنيريوس؛ والشهيدات العظيمات نقلا، بزبارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وأيرين؛ والقديسين المجيدين الشهداء المتألفين بالظفر؛ وأبائنا الأبرار المتوسخين بالله؛ وخاصة القديس بايسيوس الأثوسي، والقديس (فلان) شفيع هذه الكنيسة المقدسة؛ والقديسين الصديقين جدي المسيح الإله يواكيم وحنّة؛ والقديسة العظيمة في الشهيدات كريستينة، الذين نقيم تذكّارهم اليوم، وجميع قديسك، ننصرع إليك أيها الربّ الجزيل الرحمة، فاستجب لنا نحن الخطاة الطالبين إليك وارحمنا.</p> |
| <p><b>Chanter:</b> Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Repeat 4 times)</p>  | <p>المرتل: يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم، يا ربّ ارحم. (4 مرات)</p>  |
| <p><b>Priest:</b> Through the mercy and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>   | <p>الكاهن: برحمة ورأفات ابنك الوحيد ومحبته للبشر، الذي أنت مبارك معه ومع روحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهر الدهرين.</p> <p>المرتل: آمين.</p>   |
| <p><b>FIFTH TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</b></p>  |   |
| <p>In Thy condescension, Thou didst descend into Hades, O my Savior, and having broken the gates since Thou art omnipotent, as Creator Thou didst raise up the dead together with Thyself. And Thou didst break the sting of death, O Christ, and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>   | <p>لقد انحدرت إلى الجحيم أيها المسيح مخلصي، المحب البشر، وسحقت أبوابه كقدير، وبعثت معك الأموات كخالق، وخطمت شوكة الموت، وأنقذت آدم من اللعنة. فلذلك نصرع إليك كلنا: خلصنا يا ربّ.</p>   |
| <p>When the women heard the angel's words, they cast off their lamentation and were filled with joy, and while trembling they beheld the Resurrection. And behold, Christ drew nigh to them, saying: Rejoice. Be of good cheer; I have overcome the world and have rescued them that were in bonds. Hasten, therefore, to the disciples, and tell them that I go My way before you into Galilee to preach. Wherefore, we all cry unto Thee: Save us, O Lord.</p>   | <p>لما سمعت النساء كلام الملاك، نزعن النوح وشملهنّ الفرح، وأبصرنّ القيامة مرتعدات. وإذا بالمسيح قد دنا منهنّ يقول: "أفرحنّ وثقنّ، فإني قد غلبت العالم، وأعتقت المأسورين. فأسرعنّ إلى التلاميذ محدّات، وأخبرنّهم إني أسبقهم إلى مدينة الجليل للكرامة." فلذلك نصرع إليك كلنا: خلصنا يا ربّ.</p>   |
| <p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>   |   |
| <p>On July 24 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and glorious Great-martyr Christina of Tyre.</p>  |   |



**Verses**

The blood of martyrdom hath chastely united  
The blameless bride Christina to Christ the Bridegroom.  
On the twenty-fourth Christina was cast upon sharp stakes.

She was the beautiful daughter of the imperial governor, Urban, an idolater. Christina knew nothing of the Savior until the age of eleven, but, when she reached that age, her father—who was hiding her from the world until she was fully grown—made her live in a high tower. He gave her every comfort, but Christina’s young soul was suffocated in this idolatrous atmosphere. Looking out of the window at God’s natural wonders, she came, through her own understanding, to a firm belief in Him. God, in His great mercy, sent His angel to her, who named her the bride of Christ and fully instructed her in the things of God. Then Christina smashed all the golden idols in her rooms and distributed the remnants to the poor. Urban and two other leaders, Dion and Julian, tortured her and intended to kill her. Urban and Dion dropped dead, and Julian was blinded when Christina threw her severed tongue into his face. Christina’s courage in suffering and the marvels which were performed by the power of God brought many of Tyre’s pagan inhabitants to Christianity. Christina entered the immortal kingdom in the year 200.

On this day, we also commemorate the New-martyrs Athanasios of Ikiá and Theophilos of Zakynthos; Athenagoras the Confessor; and the Passion-bearers Boris (Roman) and Gleb (David). By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

**KATAVASIAE OF THE AKATHIST CANON IN TONE FOUR**

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Ode 1.</b> I shall open my mouth and it will be filled with the Spirit; and I shall speak forth to the Queen and Mother. I shall be seen joyfully singing her praises, and I shall delight to sing of her wonders.</p>                     | <p><b>(الأولى)</b> أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رَوْحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا<br/>فَائِضاً نَحْوَ الْأُمِّ الْمَلَكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعَيِّدًا لِلْمُؤَسِّمِ<br/>بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بَعْجَاتِهَا مَسْرُورًا.</p>   |
| <p><b>Ode 3.</b> As a living and copious fountain, O Theotokos, do thou strengthen those who hymn thy praises, and are joined together in spiritual company for thy service; and in thy divine glory make them worthy of crowns of glory.</p>    | <p><b>(الثالثة)</b> يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنْتِ الْيَنْبُوعُ الْحَيُّ الْمُنْتَفِقُ<br/>بِسَخَاءٍ، وَطَدِينَا نَحْنُ الْمُتَشِدِّينَ تَسَابِيحِكَ، الْمُتَبَتِّمِينَ<br/>مَخْفَلًا رُوحِيًّا، وَفِي مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ<br/>وَالشَّرَفِ.</p>                                     |
| <p><b>Ode 4.</b> He who sits in clouds of glory upon the throne of Godhead, Jesus the Most High God, came with mighty hand and saved those who cried out unto Him: Glory to Thy power, O Christ.</p>   | <p><b>(الرابعة)</b> إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ التَّالِيَهُ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سِدَّةِ<br/>الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقُبُضَتِهِ غَيْرَ<br/>الْفَاسِدَةِ الصَّارِخِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ.</p>   |
| <p><b>Ode 5.</b> All creation was amazed at thy divine glory, for thou, O unwedded Virgin, didst hold in thee the God of all, and didst bear the Eternal Son, who rewards with salvation all those who hymn thy praises.</p>                     | <p><b>(الخامسة)</b> أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجًا، إِنَّ الْبَرَايَا<br/>بِأَسْرِهَا قَدْ انْدَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ الْإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي<br/>حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ غَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي زَمَنِ،<br/>وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.</p> |
| <p><b>Ode 6.</b> As we the Godly minded, celebrate this sacred and all-honorable feast of the Mother of God: come, let us clap our hands together and glorify the God whom she bore.</p>   | <p><b>(السادسة)</b> هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَفِّقْ<br/>بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيِّ الْكُلِّيَّ الْإِكْرَامِ،<br/>الَّذِي لِيُوالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدُ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.</p>  |
| <p><b>Ode 7.</b> The godly-minded children worshipped not the creature rather than the Creator, but trampling upon the threat of fire in manly fashion, they rejoiced and sang: O All-praised Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p> | <p><b>(السابعة)</b> إِنْ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْْبُدُوا<br/>الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ،<br/>فَرْتَلُّوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ<br/>أَبَائِنَا.</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord. Ode 8.</i> The three holy children in the furnace the Child of the Theotokos saved; then was the type, now is its fulfillment, and the whole world gathers to sing: ‘All ye works praise the Lord and magnify Him unto all ages.’</p>   | <p>نَسْتَبِيحُ وَنُبَارِكُ وَنُسَبِّحُ لِلرَّبِّ . (الثامنة) إِنَّ مَوْلِدَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينِئِذٍ مَرْسُوماً وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولاً، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرَهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبِّ، وَزِيدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَدْهَارِ .</p>  |
| <p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>   | <p>الشماس: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>  |
| <p><b>MAGNIFICATIONS IN TONE FOUR</b></p>   |  |
| <p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. <b>Refrain:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p>  | <p>تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي .<br/>اللازمة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرَ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ .</p>   |
| <p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. <b>(Refrain)</b></p>   | <p>لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ . (اللازمة)</p>   |
| <p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. <b>(Refrain)</b></p>  | <p>لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُوسَ اسْمَهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ . (اللازمة)</p>   |
| <p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. <b>(Refrain)</b></p>   | <p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ . (اللازمة)</p>   |
| <p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. <b>(Refrain)</b></p>   | <p>حَطَّ الْمُتَكَبِّرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِياعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ . (اللازمة)</p>   |
| <p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. <b>(Refrain)</b></p>   | <p>عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ . (اللازمة)</p>   |
| <p><b>Ode 9.</b> Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of Bodiless Minds celebrate with honor the holy festival of the Mother of God, and cry out: ‘Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!’</p>  | <p>(التاسعة) كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعُقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَقِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَّةِ، وَالْكُلِّيَّةَ الطَّوْبِي .</p>  |
| <p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>   |  |
| <p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.<br/><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br/><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.<br/><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br/><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves</p> | <p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ .<br/>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ .<br/>الشماس: أَعُضِدْ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ .<br/>الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ .<br/>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقِدَاسَةَ، الطَّاهِرَةَ، الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوْلِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعُضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ</p> |

|   |   |
|---|---|
| <p>and each other, and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>   | <p>الإله.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>   |
| <p>Holy is the Lord our God. (<i>THRICE</i>)</p> <p>Exalt ye the Lord our God; and worship at His footstool, for He is holy.</p>  | <p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>إِرْقَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>   |
| <p align="center"><b>THE SIXTH EOTHINON EXAPOSTEILARION TONE TWO</b><br/>(*Upon that mount in Galilee*)</p>   |   |
| <p>O Savior, clearly showing all * that Thou art man by nature, * when Thou wast risen from the tomb, * Thou didst take food and didst eat; * 'midst Thy disciples, Thou taughtest * that they must preach repentance, * then straightway Thou wast taken up * to Thy heavenly Father, * promising them * to send down Thy Comforter soon thereafter. * Transcendent God, both God and man, * glory to Thine Arising.</p> | <p>أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، أَوْضَحْتَ ذَاتَكَ إِنْسَانًا بِالطَّبْعِ، لَمَّا انْتَصَبْتَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ، ثُمَّ أَكَلْتَهُمْ، وَعَلَّمْتَهُمْ مَعْمُودِيَّةَ التَّوْبَةِ، وَلِلْحِينِ صَعِدْتَ نَحْوَ أَبِيكَ السَّمَاوِيِّ، وَوَعَدْتَهُمْ بِإِرْسَالِ الْمُعَزِّي لَهُمْ، فَيَا أَيُّهَا الْفَائِزُ اللَّاهُوتِ، الْإِلَهُ الْمُتَأَنِّسُ، الْمَجْدُ لِأَنْبِعَاتِكَ.</p> |
| <p align="center"><b>THE EXAPOSTEILARION &amp; THEOTOKION OF ST. CHRISTINA IN TONE THREE</b><br/>(*While standing in the Temple's courts*)</p>  |   |
| <p>Most rightly do we honor thee * as the Master's own vessel, * most useful and most hon'orable, * O unconquered Christina; * for thou in truth hast proved to be * the great boast of martyred Saints * and shining glory of virgins; * and our God hath revealed thee * as a gen'rous physician * for little children and infants.</p>   | <p>لَقَدْ صِرْتُ لِلسَّيِّدِ إِنْءَاءً مُكْرَمًا نَافِعًا، فَتُكْرِمُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ لِأَنَّكَ حَصَلْتِ بِالْحَقِيقَةِ، فَخَرَّ الشَّهِيدَاتِ، وَشَرَفَ الْعَذَارَى. وَظَهَرْتَ لَدَى اللَّهِ شَافِيَةً الْأَطْفَالَ بِسَخَاءٍ.</p>  |
| <p>The orders of the bodiless * praise and honor thy childbirth; * for thou alone hast filled with joy * all things earthly, O Virgin. * Hence we the faithful glorify * thee, O all-immaculate, * and with hymns we give thee glory; * for like daybreak that dawneth, * thou hast caused light to dawn forth * and shine upon those in darkness.</p>  | <p>أَيُّهَا الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ الْعِيُوبِ، إِنَّ مَرَاتِبَ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ يَحْتَقِلُونَ بِمَوْلِدِكَ، إِذْ قَدْ مَلَأْتَ الْأَرْضِيَّاتِ سُرُورًا وَحَدَكِ. فَلِذَلِكَ نُمَجِّدُكَ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ، وَنُسَبِّحُكَ بِأَقْوَالِ التَّمَاجِيدِ. لِأَنَّكَ أَطْلَعْتَ فَجَرَ النَّهَارِ الْمُطْلَعِ نُورًا لِلَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.</p>  |
| <p align="center"><b>AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE</b></p>   |   |
| <p>Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>  | <p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>   |
| <p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>  | <p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>  |
| <p align="center"><b>For the Resurrection in Tone Five</b></p>  |   |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Verse 1.</b> <i>This glory shall be to all His saints.</i> The grave, O Lord, having been sealed by the transgressors of the law, Thou didst emerge from within like as Thou wast born of the Theotokos; for the incorporeal angels did not know how Thou wert incarnate. Likewise, the guardian soldiers were not aware when Thou didst rise; for these two matters were concealed from all seekers. But the wonders appeared to those who worshipped the mystery in faith. Therefore, grant us, who offer praise, joy and Great Mercy.</p> | <p>1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبِرَارِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْقَبْرَ لَمَّا كَانَ مَخْتُومًا مِنْ عَابِرِي النَامُوسِ، بَرَزْتَ مِنْهُ كَمَا وُلِدْتَ مِنْ وَالِدَةِ الْإِلَهِ. وَكَمَا مَلَائِكَتُكَ غَيْرَ الْمُتَجَسِّمِينَ لَمْ يَعْلَمُوا كَيْفَ تَجَسَّدْتَ، هَكَذَا الْأَجْنَادُ الْحَارِسُونَ إِيَّاكَ، لَمْ يَشْعُرُوا مَتَى قُمْتَ نَاهِضًا. لِأَنَّ هَذَيْنِ الْأَمْرَيْنِ قَدْ أُغْلِقَا عَنِ الْبَاحِثِينَ. إِلَّا أَنَّ الْعَجَائِبَ ظَهَرَتْ لِلْسَّاجِدِينَ لِلْسِّرِّ بِإِيمَانٍ. فَاْمُنَحْنَا نَحْنُ الْمَسْبِحِينَ لَهُ الْإِيتِهَاجَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p> |
| <p><b>Verse 2.</b> <i>Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> O Lord, Thou hast demolished the everlasting gates and broken asunder the chains. Thou didst rise from the tomb, leaving behind Thy wrappings and ointments in the grave, in testimony of Thy true three-day Burial, and didst go before into Galilee, O Thou Who wert kept in a cave. Great, therefore, are Thy mercies, O ineffable Savior; have mercy upon us.</p>   | <p>2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي قَلْبِكَ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ سَحَقْتَ الْأَقْفَالَ الدَّهْرِيَّةَ، وَمَرَّقْتَ السَّلَاسِلَ وَقَطَعْتَهَا، وَقُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ مُنْبَعَثًا، وَغَادَرْتَ الْحِنُوطَ وَالْأَكْفَانَ فِي اللَّحْدِ، شَهَادَةً لِذَفْنِكَ الْحَقِيقِيِّ ذِي الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، وَسَبَقْتَ مُتَقَدِّمًا إِلَى الْجَلِيلِ، يَا مَنْ فِي مَغَارَةٍ حُفِظْتَ. فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ الْمُحْتَجِرُ إِدْرَاكُهُ ارْحَمْنَا.</p>  |
| <p><b>Verse 3.</b> <i>Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> The women did hasten to Thy tomb to behold Thee, O Lord, Who didst suffer for us. And when they arrived, advancing, they saw an angel sitting on the stone rolled back from fear. And he shouted to them, saying: The Lord hath risen. Go and tell the Disciples that the Savior of our souls is risen from the dead.</p>   | <p>3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ الَّذِي تَأَلَّمَ عَنَّا، إِنَّ النَّسْوَةَ قَدْ أَسْرَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ لِيُشَاهِدْنَكَ. وَلَمَّا وَافَيْنَ مُتَقَدِّمَاتٍ، أَنْبَصَرَ مَلَكَ جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ الْمُتَدَخِّرِ مِنَ الْخَوْفِ، فَهَتَفَ نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: إِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ فَادْهَبْنَ وَأَعْلِمْنَ التَّلَامِيذَ، بِأَنَّهُ قَدْ نَهَضَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ مُخْلِصٌ نَفُوسِنَا.</p>   |
| <p><b>Verse 4.</b> <i>Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> O Lord Savior, Thou didst enter unto Thy Disciples, the doors being closed, as Thou didst come out of the sealed tomb, showing the sufferings of the flesh which Thou didst accept in long-suffering; for Thou didst submit to pains patiently since Thou art the seed of David. But since Thou art the Son of God, Thou didst liberate the world. Great therefore, are Thy mercies, O incomprehensible Savior. Have mercy upon us.</p> | <p>4- سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمَرْمَارِ وَالْقِيَارَةِ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُخْلِصُ، لَقَدْ وَجَعْتَ عَلَى تَلَامِيذِكَ وَالْأَبْوَابَ مُغْلَقَةً، كَمَا خَرَجْتَ مِنَ الْقَبْرِ وَهُوَ مَخْتُومٌ، مُظْهِرًا آلامَ الْجَسَدِ الَّتِي قَبِلْتَهَا بِطَوْلٍ أَنَاتِكَ، إِذْ قَدْ احْتَمَلْتَ الْأَوْصَابَ صَابِرًا بِمَا أَنْتَ مِنْ زَرْعِ دَاوُدَ، وَبِمَا أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، حَرَّرْتَ الْعَالَمَ مُعْتَقًا، فَعَظِيمَةٌ هِيَ مَرَاحِمُكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ غَيْرِ الْمُدْرِكِ ارْحَمْنَا.</p>   |
| <p><b>For St. Christina in Tone Four</b></p>   |  |
| <p><b>Verse 5.</b> <i>Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> We glorify Thy great compassion and goodness, O Christ, which Thou hast shown unto us; for by the power of Thy Cross, women also have destroyed the error of idol-madness, O Lover of mankind. No tyrant did they fear; they trampled down the wily one; they were strong to follow after thee. They ran after the fragrance of Thy myrrh, and they intercede in behalf of our souls.</p>  | <p>5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَالْآلَةِ الطَّرْبِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِنَّا نَمَجِّدُ تَحَنُّنَكَ الْجَزِيلَ، وَصِلَاحَكَ الصَّائِرِ إِلَيْنَا. لِأَنَّ نِسْوَةً قَدْ أَبْطَلْنَ ضَلَالَةَ حِمَاةِ الْعِبَادَةِ الْوَتْنِيَّةِ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ يَا مُحِبَّ النَّبَشْرِ، وَلَمْ يَجْرَعْنَ مِنَ الْمُعْتَصِبِ، بَلْ وَطِنْنَ الْغَاشِ، وَسَارَعْنَ مُبَادِرَاتٍ عَلَى إِثْرِكَ إِلَى عَرَفِ طَيْبِكَ، مُتَشَفِّعَاتٍ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>   |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Verse 6.</b> <i>Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</i><br/>Forsaking the wealth of her father and sincerely longing after Christ, the Martyr Christina found glory and heavenly riches; and hedged about with the whole armor of grace, she trampled down the tyrant with the weapon of the Cross. Wherefore, marveling at her struggles, the Angels said: The enemy is fallen, vanquished by a woman; the Martyr is shown forth as a crowned victor; and Christ reigneth unto the ages as God, He Who granteth unto the world the Great Mercy.</p>  | <p>6- سَبِّحُوهُ بِنِعَمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. إِنَّ الشَّهِيدَةَ قَدْ أَعْرَضَتْ عَنِ السَّعَادَةِ الْأَبَوِيَّةِ، وَصَبَّتْ إِلَى الْمَسِيحِ بَوْدَاعَةٍ، فَصَادَفَتْ الْمَجْدَ وَالغِنَى السَّمَاوِيِّ. وَإِذْ تَدَرَعَتْ بِتُرْسِ النِّعْمَةِ، طَعَنَتْ الْمُغْتَصِبَ بِسِلَاحِ الصَّلِيبِ. فَلِذَلِكَ تَعَجَّبَتِ الْمَلَائِكَةُ مِنْ جِهَادَاتِهَا قَاتِلِينَ: لَقَدْ سَقَطَ الْعَدُوُّ مَقْهُوراً مِنْ أَمْرَةٍ، وَظَهَرَتِ الشَّهِيدَةُ مُكَلَّلَةً، وَالْمَسِيحُ يَمْلِكُ مَدَى الدَّهْرِ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، الْمَانِحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>  |
| <p><b>Verse 7.</b> <i>Wondrous is God in His saints.</i> The power of Thy Cross hath wrought wonders, O Christ; for Christina the Martyr hath verily fought the fight of an athlete. Wherefore, casting off the infirmity of nature, she nobly resisted the tyrants; and having received the prizes of victory, she intercedeth for our souls.</p>  | <p>7- عَجِيبٌ هُوَ اللَّهُ فِي قَدِيسِيهِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ قُوَّةَ صَلَيبِكَ قَدْ صَنَعَتْ عَجَائِبَ، لِأَنَّ الشَّهِيدَةَ كَرِسْتِينَا قَدْ جَاهَدَتْ جِهَاداً إِبْتِشْهَادِيًّا. وَمِنْ ثَمَّ إِذِ اطَّرَحَتْ ضَعْفَ الطَّبِيعَةِ، قَاوَمَتِ الْمُغْتَصِبِينَ بِشَجَاعَةٍ. فَلِذَلِكَ أَحْرَزَتْ جَوَائِزَ النُّصْرِ، وَتَتَشَفَّعُ مِنْ أَجْلِ نُفُوسِنَا.</p>  |
| <p><b>Verse 8.</b> <i>With patience I waited patiently for the Lord, and He was attentive unto me.</i> Holding the Cross in thy hands as a mighty weapon, O Martyr Christina, and having faith as a shield, hope as a breastplate, and love as an arrow, thou bravely overcamest the tortures of the tyrants; thou didst destroy the villainy of the demons in Godly fashion; and with the cutting-off of thy head, thou dost dance before Christ, interceding continually in behalf of our souls.</p>  | <p>8- صَبْرًا صَبَّرْتُ لِلرَّبِّ فَأُصْغِيَ إِلَيَّ وَسَمِعَ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الشَّهِيدَةُ كَرِسْتِينَا، لَقَدْ حَمَلْتِ الصَّلَيبَ بِيَدَيْكَ كَسِلَاحٍ عَزِيزٍ، وَالْإِيمَانَ كَتُرْسٍ، وَالرَّجَاءَ كدِرْعٍ، وَالْمَحَبَّةَ كَقَوْسٍ، فَفَقَهَرْتِ تَعْدِيَّاتِ الْمُغْتَصِبِينَ بِشَجَاعَةٍ، وَأَبْطَلْتِ مَكَائِدَ الْأَبَالِسَةِ بِحَالِ إِلَهِيَّةٍ. وَإِذْ قَدْ قُطِعَتْ هَامَتُكَ، فَأَنْتِ تَبْتَهِجِينَ بِالْمَسِيحِ مُتَشَفِّعَةً بِغَيْرِ فُتُورٍ مِنْ أَجْلِ نُفُوسِنَا.</p>   |
| <p><b>THE SIXTH EOTHINON DOXASTICON IN TONE SIX</b></p>   |   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>Since Thou art the true peace of God to man, O Christ, Thou didst give Thy peace to Thy Disciples after Thy Resurrection. Thou didst show them frightened when they thought that they were beholding a spirit. But Thou didst remove the anxiety of their souls when Thou didst show them Thy hands and feet; and yet they were in doubt. But when Thou didst take food with them, reminding them of Thy preaching, Thou didst open their minds to understand the books. And Thou didst make with them the eternal covenant, blessed them, and rose, ascending into heaven. Wherefore, with them, do we worship Thee; O Lord, glory to Thee.</p> | <p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنَّكَ سَلَامُ اللَّهِ الْحَقِيقِيُّ لِلنَّاسِ، مَنَحْتَ تَلَامِيذَكَ سَلَامَكَ مِنْ بَعْدِ قِيَامَتِكَ، وَأَظْهَرْتَهُمْ فَرَعِينَ، لَمَّا ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَرَوْنَ رُوحاً. إِلَّا أَنَّكَ أَرَلْتَ انزِعَاجَ نُفُوسِهِمْ لَمَّا أَرَيْتَهُمْ يَدَيْكَ وَرِجْلَيْكَ. وَمَعَ ذَلِكَ لَبِثُوا مُرْتَابِينَ. لَكِنْ لَمَّا تَنَاوَلْتَ مَعَهُمْ طَعَاماً، وَدَكَّرْتَهُمْ بِوَعْدِكَ، فَتَحْتَ أَدْهَانَهُمْ لِيَفْهَمُوا الْكُتُبَ. وَوَعَدْتَهُمْ بِالْمَوْعِدِ الْأَبَوِيِّ، وَبَارَكْتَهُمْ، وَارْتَقَيْتِ صَاعِداً إِلَى السَّمَاءِ. لِذَلِكَ مَعَهُمْ نَسْجُدُ لَكَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p> |

|  |  |
|--|--|
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud: Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee. | الآن وكلّ أوّلٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أنتِ هي الفائقة على كلّ البركات، يا والدة الإله العذراء، لأنّ الجحيم قد سببت بواسطة المتجسد منك، وآدم دُعِيَ ثانيةً، واللّعة بادت، وحواء انعتقت، والموت أميت، ونحن قد حيينا. فلذلك نُسبِّحُ هاتين: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا، يا من هكذا سرّ، المجد لك. |
| <b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</b>  |  |
| Glory to Thee, who has shown forth the Light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.  | المجد لك يا مظهر النور، المجد لله في العلاء، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.  |
| We hymn thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.   | نُسبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.   |
| O Lord King, heavenly God, Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.  | أيها الربّ الملك، السماوي، الإله، الأب الضابط الكل؛ أيها الربّ الإبن الوحيد، يا يسوع المسيح؛ ويا أيها الروح القدس.   |
| O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, Thou that takest away the sins of the world.  | أيها الربّ الإله، يا حمل الله يا ابن الأب، يا رافع خطيئة العالم، ارحمنا، يا رافع خطايا العالم.   |
| Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.   | تقبّل تصرّعنا أيها الجالس عن يمين الأب، وارحمنا.   |
| For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.  | لأنّك أنت وحدك قدوس، أنت وحدك الربّ يسوع المسيح، في مجد الله الأب. آمين.   |
| Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea forever and ever.   | في كلّ يوم أباركك، وأسبِّح اسمك إلى الأبد، وإلى الأبد.   |
| Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.  | أهّلنا، يا ربّ، أن نحفظ في هذا اليوم بغير خطيئة.   |
| Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen.   | مبارك أنت يا ربّ، إله آبائنا، ومُسبِّح وممجّد اسمك إلى الأبد. آمين.  |
| Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee.  | لتكن، يا ربّ، رحمته علينا، كمثّل اتكالنا عليك.   |
| Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (thrice)  | مبارك أنت يا ربّ علّمني حقوقك. (ثلاثاً)  |
| Lord, Thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.  | يا ربّ، ملجأ كنت لنا في جيل وجيل، أنا قلت يا ربّ ارحمني واشف نفسي لأنني قد خطئتك إليك.   |
| Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.   | يا ربّ، إليك لجأت فعلمني أن أعمل رضاك، لأنك أنت هو إلهي.   |
| For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.  | لأنّ من قبلك عين الحياة، وبنورك نعاين النور.   |
| O continue Thy mercy unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (thrice)  | فابسط رحمتك على الذين يعرفونك. قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً)  |

|  |  |
|--|--|
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.   | المَجْدُ لِلآبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.   |
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.  | الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.  |
| Holy Immortal: have mercy on us.   | قُدُّوسٌ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.  |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.  | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا.   |
| <b>TROPARION IN TONE EIGHT</b>   |  |
| Having risen from the tomb, and having burst the bonds of Hades, Thou didst loose the condemnation of Death, O Lord, releasing all mankind from the snares of the enemy. Having manifested Thyself to Thine Apostles, Thou didst send them forth to proclaim Thee; and through them Thou hast granted Thy peace unto the civilized world, O Thou Who alone art plenteous in mercy.   | إِذْ قُمْتَ يَا رَبُّ مِنَ الْقَبْرِ، وَقَطَّعْتَ رِبَاطَاتِ الْجَحِيمِ، غَلَبْتَ حُكُومَةَ الْمَوْتِ، وَأَنْقَذْتَ الْكُلَّ مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَلَمَّا أَظْهَرْتَ ذَاتَكَ لِرُسُلِكَ أَرْسَلْتَهُمْ إِلَى الْكِرَازَةِ، وَمَنْحْتَ بِهِمْ سَلَامَكَ لِلْمَسْكُونَةِ يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ وَحَدَّكَ. |
| <p style="text-align: center;"><i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> |  |